

FALLSTUDIE

Die KERN AG, Sprachendienste betreut die Erstellung von Software-Schulungsmaterialien der Arrow Central Europe GmbH von der Übersetzung bis zum Druck und Versand.

<http://www.arroweurope.com>



Erstellung, Übersetzung und Produktion von Schulungsunterlagen

Die KERN AG, Sprachendienste übertrug das circa 200 Dateien umfassende Schulungsmaterial aus dem Englischen ins Deutsche und bereitete die übersetzte Version für den Druck und den Versand der Schulungs-Handbücher vor. Die gesamte Version liegt nun in einer Auflage von rund 300 Exemplaren bzw. circa 2.000 Ordnern der Arrow Central Europe GmbH vor.

Der US-amerikanische Mutterkonzern des IT-Unternehmens, globaler Anbieter von Produkten, Services und Lösungen für industrielle und kommerzielle Nutzer von elektronischen Komponenten und Enterprise Computing Solutions, hatte die Schulungsunterlagen für eine neu eingeführte Software in englischer Sprache zur Verfügung gestellt. Für einen optimalen Wissenstransfer in Deutschland entschied sich Arrow, die Unterrichtsmaterialien ins Deutsche übersetzen zu lassen.

Full Service für komplexe Projekte

Nach persönlichen Gesprächen, einer Ausschreibungsphase und einem überzeugenden Testprojekt fiel die Wahl auf den Frankfurter Übersetzungsdienstleister. Als Full-Service-Sprachdienstleister ist die KERN AG, Sprachendienste für Projekte, die sowohl inhaltlich als auch gestalterisch komplex sind, hervorragend aufgestellt. Das festgelegte Account- und Projektteam, bestehend aus mehreren Linguisten, Translation Engineering, Desktop-Publishing (DTP) und Produktion realisierte das Projekt zur 100%igen Zufriedenheit von Arrow gemäß den Vorgaben des Trainings- und Meilensteinplans. Allein um die sprachliche Komponente und die firmenspezifische Fachterminologie in der Erstübersetzung umsetzen zu können, waren vier spezialisierte Übersetzer sowie zwei Terminologen aus dem Team der KERN AG, Sprachendienste involviert.

Umfangreiche Fachterminologie

Das notwendige IT- und System-Fachwissen wurde im Vorfeld abgestimmt. Nur so konnte das Team die umfangreichen Texte umsetzen und die einwandfreie fachliche Qualität des neu entstandenen Materials gewährleisten. Noch vor der eigentlichen Übersetzung wurden die Dateien von spezialisierten KERN-Translation-Engineers für den Einsatz eines Translation-Management-Systems aufbereitet, welches den gesamten Übersetzungsprozess unterstützte. Zusätzlich wurde die notwendige Fachterminologie über den ganzen Projektzyklus aufbereitet und mithilfe eines Terminologie-Systems ständig aktualisiert.

Glossar nach Kundenbedürfnissen

Eine Herausforderung bildete für das mehrköpfige Übersetzerteam der KERN AG, Sprachendienste dabei die Übersetzung der kundeninternen Fachausdrücke. Um sicherzustellen, dass die Termini einheitlich verwendet werden, hatte die KERN AG, Sprachendienste Terminologen eingesetzt, die das schon vorhandene einsprachige Glossar des Kunden in ein zweisprachiges umsetzten. Je nach Bedarf wurde das

Wörterverzeichnis innerhalb einer Terminologiedatenbank ausgebaut. In Zusammenarbeit mit dem Auftraggeber entstand so eine umfangreiche zweisprachige Terminologie für das Software-Fachgebiet. Alle Begriffsdefinitionen mit Angaben zu Wortart, zu bevorzugten und unerwünschten Synonymen sowie zu verdeutlichendem Bildmaterial, können jetzt für weitere Übersetzungen genutzt werden.

Die übersetzten Texte wurden von der KERN AG, Sprachendienste anhand der Vorlagen der englischen Originale und mithilfe des DTP-Programmes InDesign für den Druck optimiert. Noch bevor die Schulungsunterlagen auf Deutsch zur Verfügung gestellt wurden, stellte die KERN AG, Sprachendienste die übersetzten und grafisch aufbereiteten Dokumente dem Kunden zu. Erst nach eingehender Prüfung durch Arrow und das KERN-Team wurden diese für den Druck freigegeben. Das fertig gedruckte Software-Schulungsmaterial garantiert so die korrekte Übermittlung der Schulungsinhalte und unterstützt damit das unternehmensweite Wissensmanagement. Sämtliche Schulungsmaterialien stehen so dem Arrow-Team als Online-Medium und als gedrucktes Nachschlagewerk zur Verfügung.

Die wichtigsten Vorteile des Outsourcing-Konzepts für Schulungsunterlagen:

- Zentrales Projekt-, Zeit- und Produktmanagement – beispielloses Lieferkettenmanagement
- Auf Layout abgestimmte Sprachversionen (Corporate Identity wird gewahrt)
- Sprachliche Konsistenz und kompromisslose Qualität – hohe Akzeptanz und Zufriedenheit
- Totale Kostenkontrolle durch größte Transparenz und festgelegten Aufwand

www.e-kern.com



KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · info@e-kern.com

Deutschland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · München · Münster · Nürnberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Niederlande: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London
Vereinigte Staaten: New York · San Francisco